Istalache



Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

También: Estalache, Istalaje

En español: Construcción rudimentaria

[*sustantivo masculino*]

Instalación o construcción precaria que se monta con un fin concreto, rápidamente o con carácter temporal. A veces, por extensión, toda estructura o equipamiento que se improvisa o se monta provisionalmente, como un escenario o un andamio, especialmente si es extraño, aparatoso o muy precario.

Ver: Guango

• Madre mía, s'ha jecho un istalache allí ena parcela izque pa metel el tractol, pero está mu mal jecho y namas que venga un poquino d'aire se cae.

• Ay mira, que pa'l Cristo vienen unos músicos de izque Segovia, y m'han montao un peazo estalache encima la Pilata que ni que jueran a venil cuarenta a tocar.

Campos semánticos: Edificios Tipos de edificios Tipos de vivienda

Origen: Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Se usa en** algunas partes de España.

Etimología:

Parece venir de **instalar** con el prefijo despectivo **-ache** que encontramos en algunas palabras como **cachivache** y **cambalache**, pero nadie mejor que la mismísima Real Academia de la Lengua Española para explicarnos de dónde puede venir esta palabra:

.
Como usted señala en su consulta, la voz **instalache** no se documenta en el banco de datos académico. Tampoco en el DRAE ni en otros diccionarios, generales y dialectales, que se encuentran a nuestra disposición. Si con esta voz se refiere a una caseta provisional, generalmente hecha de hierros, techada con lonas, etc., documentamos en el occidente de España, concretamente en Salamanca y Cáceres, la voz **estalache**, y también su variante **istalache**.

Así, en *El habla de Béjar*, de Manuel Antonio Marcos Casquero (1979), **estalache** se define como *puesto de feria provisional, construido con cuatro palos y cuatro lonas, para vender mercancías diversa* s. Este autor relaciona la voz con el germánico **stall** (*armazón)*. En *Habla popular de Extremadura*, de Antonio Murga Bohigas (1979), la definición es similar: *puesto o tiendecilla provisional, generalmente ambulante, donde se venden baratijas, dulces, chucherías, etc., típicas de las ferias y que se cubre y cierra casi siempre con lonas* .

En el origen de **estalache** puede estar la voz **estalaje**. Piénsese que el sufijo **-aje** pasa desde el latín **-at?cum** a través del catalán y provenzal **–atge** o del francés **-age**. La solución **-ache** a partir de **-atge** o **–age** no es extraña, dado que el sonido consonántico en todas estas variantes es palatal (frente a **-aje**, con consonante velar); en español, por ejemplo, el francés ***triage***ha dado lugar a **triache**. La voz **estalaje** aparece registrada en el DRAE, que la relaciona con **hostal**, con estas acepciones:.

estalaje. *(Del ant. hostalaje* ‘cantidad que se paga por estar de huésped’, y este der. de hostal). m. 1. estancia. ? 2. Casa o lugar en que se hace mansión. ? 3. Mobiliario, ajuar de casa.

Finalmente, es probable que la solución **instalache** sea una forma híbrida, una ultracorrección fruto del cruce entre la voz **estalaje** (y, concretamente, su variante **estalache**) y la base léxica de palabras como **instalación** o ***instalar***.

.
Resumiendo, **istalache** viene de **estalaje**, y éste del castellano antiguo **hostalaje**, de **hostal***(hotel, pensión)*, que viene del latín **hospitalis**, de donde proceden también **hotel** y **hospital**.

Reciba un cordial saludo

_____
Departamento de «Español al día»
Real Academia Española.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com